

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н.СПАРКСА «ДНЕВНИК ПАМЯТИ»)»

ПАШКЕВИЧ ДАРЬЯ АНДРЕЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 50 стр., 2 главы, 33 источника, 1 таблица, 1 приложение

Ключевые слова: ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ, ЭКВИВАЛЕНТ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

Объект исследования – художественный текст.

Предмет исследования – лексико-грамматические средства романа Н. Спаркса «Дневник памяти».

Цель работы – выделить и описать особенности перевода лексико-грамматических средств романа Н. Спаркса «Дневник памяти» с английского языка на русский.

Методы исследования: научное описание, наблюдение, обобщение, интерпретация, систематизация материала.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрены особенности перевода художественного произведения. Выделены и описаны лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации. Определена частотность их использования при переводе для достижения эквивалентности переведенного текста.

Практическая значимость исследования и область применения.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов исследования на практических занятиях английского языка, в курсах по стилистике английского языка, теории и практике перевода.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 50 стр., 2 главы, 33 крыніцы, 1 табліца, 1 дадатак

Ключавыя словы: МАСТАЦКІ ТЭКСТ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, СПОСАБ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДНЫ ТЭКСТ, ЭКВІВАЛЕНТ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ

Аб'ект даследавання – мастацкі тэкст.

Прадмет даследавання – лексіка-граматычныя сродкі рамана Н. Спаркса «Дзённік памяці».

Мэта працы – вылучыць і апісаць асаблівасці перакладу лексіка-граматычных сродкаў рамана М. Спаркса «Дзённік памяці» з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: навуковае апісанне, назіранне, абагульненне, інтэрпрэтацыя, сістэматызацыя матэрыялу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце разгледжаны асаблівасці перакладу мастацкага твора. Вылучаны і апісаны лексіка-семантычныя і граматычныя перакладчыцкія трансфармацыі. Вызначана частотнасць іх выкарыстання пры перакладзе для дасягнення эквівалентнасці перакладзенага тэксту.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.

Практычная значнасць работы вызначаецца магчымасцю выкарыстання вынікаў даследавання на занятках англійскай мовы, рускай мовы і літаратуры ў школе і ў ВНУ, у курсах па стылістыцы англійскай мовы, перакладу.

Работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma work: 50 pages, 2 chapters, 33 sources, 1 table, 1 appendix

Keywords: LITERARY TEXT, LITERARY TRANSLATION, METHOD OF TRANSLATION, TRANSLATED TEXT, EQUIVALENT, EQUIVALENCE

The object of the study is a literary text.

The topic of the study is the lexical and grammatical means of the novel “The Notebook” by N. Sparks.

The purpose of the study is to identify and describe the features of the translation of the lexical and grammatical means of the novel “The Notebook” by N. Sparks from English into Russian.

Research methods: scientific description, observation, generalization, interpretation, systematization of the material.

The results obtained and their novelty. The paper considers the features of the translation of a work of art. Lexico-semantic and grammatical translation transformations are singled out and described. The frequency of their use in translation to achieve equivalence of the translated text is determined.

The practical significance of the study and the scope of its application.

The practical significance of the work is determined by the possibility of using the results of the research in practical English classes, in courses on the stylistics of the English language, theory and practice of translation.

This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically sound research methodology.

